

First Reading = Zechariah 9:9-10

He heluhelu mai ka puke a ka wānana a Zekalaia

Penei ka ‘ōlelo a Ka Haku:

Thus says the LORD:

E hau‘oli nui, e ke kaikamahine o Ziona,

Rejoice heartily, O daughter Zion,

e ho‘ōho ‘oli‘oli, e ke kaikamahine o Ierusalem!

shout for joy, O daughter Jerusalem!

Aia ho‘i, e hele mai ana kou ali‘i i ou lā;

See, your king shall come to you;

he ho‘opono, a he ho‘ōla nō kona,

a just savior is he,

he akahai nō, a e noho ana ma luna o ka hoki,

meek, and riding on an ass,

‘o ke keiki ho‘i a ka hoki.

on a colt, the foal of an ass.

E ho‘opau auane‘i ho‘i ‘o ia i nā ka‘a kaua mai ko ‘Eperaima aku,

He shall banish the chariot from Ephraim,

a me ka lio mai Ierusalem aku;

and the horse from Jerusalem;

e hō‘oki ‘ia ho‘i ke kakaka kaua,

the warrior’s bow shall be banished,

a e ha‘i aku auane‘i ‘o ia i ka maluhia i nā lāhui kānaka.

and he shall proclaim peace to the nations.

Mai kekahi kai a hiki i kēlā kai kona aupuni,

His dominion shall be from sea to sea,

a mai ka Muliwai aku a hiki i nā palena o ka honua.

and from the River to the ends of the earth.

Ka Hua ‘Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

[Psalm 145:1-2, 8-9, 10-11, 13-14](#)

Halelū au i kou inoa e o‘u mō‘ī, ke Akua.

I will praise your name forever, my king and my God.

E hi‘ilani aku au iā ‘oe, e ko‘u Akua, e ke Ali‘i,
I will extol you, O my God and King,
e ho‘omaika‘i aku au i kou inoa a mau loa aku.
and I will bless your name forever and ever.

I nā lā a pau, e ho‘omaika‘i aku au iā ‘oe
Every day will I bless you,
a e halelū mau aku au i kou inoa.
and I will praise your name forever and ever.

He aloha a he lokomaika‘i Ka HAKU,
The LORD is gracious and merciful,
he lohi ma ka huhū, a nui wale ho‘i kona aloha.
slow to anger and of great kindness.
He maika‘i nō Ka HAKU i nā mea a pau
The LORD is good to all
a aia kona lokomaika‘i ma luna o kāna mau hana a pau.
and compassionate toward all his works.

E mililani aku kāu mau hana a pau iā ‘oe, e Ka HAKU,
Let all your works give you thanks, O LORD,
a e ho‘omaika‘i aku kou po‘e haipule iā ‘oe.
and let your faithful ones bless you.
E ‘ōlelo nō lākou i ka nani o kou aupuni,
Let them discourse of the glory of your kingdom
a e kama‘ilio nō ho‘i i kou mana.
and speak of your might.

Kūpa‘a nō Ka HAKU i kāna ‘ōlelo a pau,
The LORD is faithful in all his words,
a hemolele i kāna hana a pau.
and holy in all his works.
Ua kōkua nō Ka HAKU i ka po‘e hina a pau
The LORD lifts up all who are falling
a ho‘āla mai nō ho‘i ‘o ia i ka po‘e a pau i kūlou i lalo.
and raises up all who are bowed down.

Second Reading = Romans 8:9, 11-13

He heluhelu mai ka ‘Episetole a Paulo ka luna‘ōlelo i ko Loma

E o‘u hoahānau:

Brothers and sisters:

‘A‘ole ho‘i ‘oukou ma ke kino,

You are not in the flesh;

ma ka ‘Uhane nō,

on the contrary, you are in the spirit,

ke noho ka ‘Uhane o ke Akua i loko o ‘oukou.

if only the Spirit of God dwells in you.

Akā, i loa‘a ‘ole i kekahi ka ‘Uhane o Kristo, ‘a‘ole nona ia.

Whoever does not have the Spirit of Christ does not belong to him.

Inā e noho ana ka ‘Uhane o ka mea nāna i ho‘ōla mai ‘o Iesū

If the Spirit of the one who raised Jesus

mai waena mai o ka po‘e make,

from the dead dwells in you,

‘o ka mea nāna Kristo i ho‘āla a‘e mai ka make mai,

the one who raised Christ from the dead

nāna nō e ho‘ōla a‘e i ko ‘oukou kino make,

will give life to your mortal bodies also,

ma kona ‘Uhane e noho ana i loko o ‘oukou.

through his Spirit that dwells in you.

No ia mea, e nā hoahānau,

Consequently, brothers and sisters,

‘a‘ole he po‘e ‘ai‘ē kākou i kā ke kino,

we are not debtors to the flesh,

e noho ai ma muli o ke kino.

to live according to the flesh.

No ka mea, inā e noho ‘oukou ma muli o ke kino, e make nō ‘oukou;

For if you live according to the flesh, you will die,

akā, inā ma ka ‘Uhane e ho‘omake ai ‘oukou i nā hana a ke kino,

but if by the Spirit you put to death the deeds of the body,

e ola nō ‘oukou.

you will live.

Ka Hua ‘Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading = Matthew 11:25-30

He heluhelu mai ka ‘Euanelio i kākau ‘ia ai e Mataio

Ia wā lā, ‘ōlelo akula ‘o Iesū, ‘Ī akula,

At that time Jesus exclaimed:

“Ke aloha aku nei au iā ‘oe, e ka Makua,

“I give praise to you, Father,

ka Haku o ka lani a me ka honua,

Lord of heaven and earth,

no ka mea, ua hūnā ‘oe i kēia mau mea

for although you have hidden these things

i ka po‘e akamai a me ka po‘e ma‘alea,

from the wise and the learned

a ua hō‘ike mai ‘oe ia mau mea i nā keiki ‘u‘uku.

you have revealed them to little ones.

‘Ae, ‘o ia nō, e ka Makua, no ka mea, ‘o ka pono nō ia iā ‘oe.

Yes, Father, such has been your gracious will.

Ua hā‘awi ‘ia mai ia‘u nā mea a pau e ko‘u Makua.

All things have been handed over to me by my Father.

‘A‘ohe kanaka i ‘ike i ke Keiki, ‘o ka Makua wale nō,

No one knows the Son except the Father,

‘a‘ole ho‘i he kanaka i ‘ike i ka Makua, ‘o ke Keiki wale nō,

and no one knows the Father except the Son

a me ka mea iā ia e hō‘ike aku ai ke Keiki.”

and anyone to whom the Son wishes to reveal him.”

“E hele mai ‘oukou a pau loa i o‘u nei,

“Come to me,

e ka po‘e luhi a me ka po‘e kaumaha,

all you who labor and are burdened,

na‘u ‘oukou e ho‘omaha aku.

and I will give you rest.

E amo ‘oukou i ka‘u ‘auamo ma luna iho o ‘oukou,

Take my yoke upon you

a e a‘o ‘ia ‘oukou e a‘u,

and learn from me,

no ka mea, ua akahai au, ua ha‘aha‘a ku‘u na‘au;

for I am meek and humble of heart;

a e loa‘a iā ‘oukou ka maha no ko ‘oukou mau ‘uhane.

and you will find rest for yourselves.

No ka mea, he ‘olu‘olu ka‘u ‘auamo, he māmā ho‘i ka‘u ukana.”

For my yoke is easy, and my burden light.”

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord